

GERARD MANLEY  
HOPKINS*Duns Scotus*  
*Oxfordja*

Tornyokkal tele város, tornyaid között lombos-ágas,  
 Kakukk-visszhangos, harang-bongásos, pacsirta-bűvölt, varjú-vert,  
 patak-kerített;  
 Partodon pettyes lilium nyílik; amit vidékkel város egyesíthet  
 Benned boltosult eggyé, összhangodban szökkent virágba.

Szegényes-vörös téglavéges szegélyed nőttön nő; hiába  
 Bánja vesztét a természet, amelyhez szürke bájad leginkább illet;  
 Könyörtelen növekvés, miért zavartad így meg  
 A vidék rendjét? — hol a nyájak békéje, s a nyájas rét virága?

De óh! a levegő, amely most engem éltet  
 Éltette egykor őt is; e falak, füvek, s a folyóparti fák  
 Közt járkált ő, kinél több békességet

Lelkemnek más nem adhat; a lét, s való világ  
 Titkainak páratlan tudója; mérd bár Rómához, s Athénhez  
 Őt, ki a Szűzért lángbahozta Galliát.

*Tarka szépség*

Dicsértessék hát Isten a pettyes dolgokért —  
 A tehéntarkán színes mennyekért;  
 Pisztrángsapatra hintett rózsa-foltokért;  
 Parázként izzó vadgesztenyékért; pinty-szárnyakért;  
 Kimért rétért, s parlagért, szabdalt és szántott földekért;  
 S a mesterségekért: titkos fogásokért, s fortélyokért.  
 Mindent, ami más, különös, ritka, vagy szokatlan;  
 Változó, tünékeny, s úgy szeplős (ki tudja miért?)  
 Hogy gyors, vagy lassú; savanyú, édes; csillogó, sötét;  
 Ő nemz elő, kinek szépsége változatlan:  
 Dicsérjük szent nevét.

Gömöri György fordításai